

ALBALADEJO MARTINEZ, JUAN ANTONIO

RUA (<https://rua.ua.es/dspace/>)

Datos personales

Correo: ja.albaladejo@ua.es

Ubicación: FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS III - P1 - (0018P1033) 

Situación profesional actual

Plaza: PROFESOR/A TITULAR UNIVERSIDAD

Dpto.: TRADUCCION E INTERPRETACION

Institutos: Sin datos.

Grupos: Historia de la Traducción en Iberoamérica (HISTRAD)

Formación académica

DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Centro de Estudios de Doctorado y Posgrado (14/12/2009)

Diploma de Estudios Avanzados

Universidad Complutense de Madrid (30/06/2004)

Licenciado en Filología Alemana - Premio Extraordinario

Universidad Complutense de Madrid (30/06/2002)

Doctor en Traducción e Interpretación

Facultad de Filosofía y Letras (01/01/0001)

Biografía

Tras iniciar en 1989 su carrera profesional en una entidad financiera austriaca, en calidad de asesor financiero, comenzó en 1997 estudios en Filología Alemana en la Universidad Complutense de Madrid (UCM), obteniendo en 2002 el título de Licenciado (Premio Extraordinario). De 2000 a 2007 ejerció de traductor, intérprete y profesor de idiomas (inglés, alemán) en la empresa Econoce (en plantilla), así como en otras empresas (freelance). En 2003 obtiene una beca de investigación Predoctoral (UCM), a la que renuncia, por incompatibilidad, en octubre de ese año para incorporarse al cuadro de docentes de la Universidad de Alicante (Asociado LOU). En 2007 accede a la plaza de Profesor Colaborador y en 2012 a la de Contratado Doctor. Desde noviembre de 2018 ocupa la plaza de Profesor Titular de Universidad. El título de Doctor en Traducción e Interpretación lo obtiene el 14/12/2009 (Summa Cum Laude por unanimidad). El 30/06/2006 había obtenido el título de Máster en Traducción (Instituto de Lenguas Modernas y Traductores - UCM), y el 17/03/2003 el Certificado de Aptitud Pedagógica (Instituto de Ciencias de la Educación - UCM). El alemán y el español son sus lenguas maternas, y habla inglés a nivel de proficiency. Entre sus proyectos de traducción editorial destacan tres ediciones en la colección Letras Universales (Editorial Cátedra): *Historias de los Bosques de Viena / El divorcio de Fígaro* (2008), en colaboración con Miguel Ángel Vega Cernuda; *Don Juan o El amor a la Geometría / Andorra* (2012), en colaboración con Isabel Hernández González y *El monasterio de Sendomir / El pobre músico / Escritos sobre Beethoven* (2022 en prensa). En 2020, la editorial *Mensajero* publicó su traducción (en colaboración con José Manuel Lozano-Gotor Perona) *Benedicto XVI. Una vida*, la biografía sobre el papa emérito escrita por Peter Seewald. También ha traducido al alemán los últimos tres anuarios de la Sociedad de Jesús: *Jahrbuch der Gesellschaft Jesu 2019 / 2020 / 2021*.

Experiencia docente

RESUMEN

Quinquenios docentes: **3**

Número de trabajos fin de grado/máster dirigidos o codirigidos (últimos 5 años): **25**

DOCENCIA IMPARTIDA ÚLTIMOS 10 AÑOS

Nombre asignatura/curso: 42457 TRABAJO FIN DE MÁSTER

Impartida en:

Nº de veces impartido: 9

Fecha de última vez: 2023

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 42400 CORRECCIÓN Y EDICIÓN PROFESIONAL DE TEXTOS

Impartida en:

Nº de veces impartido: 13

Fecha de última vez: 2023

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 32850 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL B-A/A-B: ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN

Impartida en:

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nº de veces impartido: 8

Fecha de última vez: 2020

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 32523 TEORÍA E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Impartida en:

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nº de veces impartido: 7

Fecha de última vez: 2020

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 32815 LENGUA C (II): ALEMÁN

Impartida en:

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nº de veces impartido: 1

Fecha de última vez: 2018

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 42410 TRADUCCIÓN PARA LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES (ALEMÁN-ESPAÑOL)

Impartida en:

Nº de veces impartido: 2

Fecha de última vez: 2017

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 32599 TRABAJO FIN DE GRADO

Impartida en:

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nº de veces impartido: 4

Fecha de última vez: 2017

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 42413 TRADUCCIÓN PARA EL ÁMBITO ECONÓMICO Y COMERCIAL (ALEMÁN-ESPAÑOL)
Impartida en:

Nº de veces impartido: 6

Fecha de última vez: 2016

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 32843 TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C-A (II): ALEMÁN-ESPAÑOL
Impartida en:

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nº de veces impartido: 1

Fecha de última vez: 2016

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 8294 LENGUA B (II): ALEMÁN

Impartida en:

Licenciatura en Traducción e Interpretación. Alemán - plan 2000

Nº de veces impartido: 10

Fecha de última vez: 2014

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 32845 TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B (II): ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN

Impartida en:

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nº de veces impartido: 1

Fecha de última vez: 2014

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 32821 LENGUA C (III): ALEMÁN

Impartida en:

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nº de veces impartido: 3

Fecha de última vez: 2014

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 8290 LENGUA B (I): ALEMÁN

Impartida en:

Licenciatura en Traducción e Interpretación. Alemán - plan 2000

Nº de veces impartido: 9

Fecha de última vez: 2013

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 32836 TRADUCCIÓN LITERARIA B-A/A-B: ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN

Impartida en:

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nº de veces impartido: 1

Fecha de última vez: 2013

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 11763 TRADUCCIÓN PARA ORGANISMOS INTERNACIONALES (ALEMÁN - ESPAÑOL)

Impartida en:

Nº de veces impartido: 4

Fecha de última vez: 2012

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 8308 TRAD. ECONÓMICA, FINANCIERA Y COMERCIAL ESPAÑOL-ALEMÁN, ALEMÁN-ESPAÑOL (II)

Impartida en:

Licenciatura en Traducción e Interpretación. Alemán - plan 2000

Nº de veces impartido: 7

Fecha de última vez: 2012

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 11766 TRADUCCIÓN PARA EL ÁMBITO ECONÓMICO Y COMERCIAL (ALEMÁN - ESPAÑOL)
Impartida en:

Nº de veces impartido: 4

Fecha de última vez: 2012

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Nombre asignatura/curso: 11748 CORRECCIÓN Y EDICIÓN PROFESIONAL DE TEXTOS
Impartida en:

Nº de veces impartido: 2

Fecha de última vez: 2012

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Investigación

INFORMACIÓN GENERAL

RESUMEN

- Sexenios de investigación: **2**
- Tesis doctorales dirigidas o codirigidas (totales): **4**
- Publicaciones en revistas: (últimos 5 años): **2**
- Libros publicados: (últimos 5 años): **3**
- Capítulos de libro publicados: (últimos 5 años): **15**
- Participación en proyectos de investigación: (últimos 5 años): **3**
- Comunicaciones a congresos: (últimos 5 años): **1**

APORTACIONES MÁS RELEVANTES

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS O CODIRIGIDAS (DESTACADAS)

Título: A Journey into the Reader's Mind: Towards a Critical-Reflective Development of Rational Empathy in Translator Education
Fecha de la defensa: 19/07/2022
Doctorando: Sulzer , Christof Thomas

Estudio: DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL
Universidad: Universidad de Alicante
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM-LAUDE

Título: "LINGUAGGI FIGURATI IN ITALIANO, TEDESCO E SPAGNOLO: UN'ANALISI LINGUISTICA, CONTRASTIVA E TRADUTTIVA"
Fecha de la defensa: 26/09/2019
Doctorando: Cataldo , Silvia
Estudio: DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL
Universidad: Universidad de Alicante
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM-LAUDE

Título: RECEPCIÓN DEL TEATRO AUSTRIACO EN ESPAÑA: LA TRADUCCIÓN ESCÉNICA Y EDITORIAL DE DRAMATURGOS AUSTRIACOS EN ESPAÑA ENTRE 1975 Y 2015. UN ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO
Fecha de la defensa: 05/12/2018
Doctorando: Serrano Bertos, Elena
Estudio: DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL
Universidad: Universidad de Alicante
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM-LAUDE

Título: LA AUDIODESCRIPCIÓN DE LOS GESTOS EN LAS PELÍCULAS ESPAÑOLAS: CATEGORÍAS, ESTRATEGIAS Y GRADO DE EXPLICITACIÓN
Fecha de la defensa: 16/03/2021
Doctorando: Rodrigues Barbosa, Edilene
Estudio: DOCTORADO EN FILOSOFÍA Y LETRAS
Universidad: Universidad de Alicante
Calificación obtenida: NOTABLE

PUBLICACIONES EN REVISTAS (DESTACADAS)

Título: EL CONFESIONARIO DE AGUSTÍN DE QUINTANA: UNA TESELA DE LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN HISPANOAMÉRICA

Autores: Albaladejo Martínez, J. A.

Revistas: 1611 Revista de Historia de la Traducción

Volumen:

Páginas: -

Fecha: 2019

ISSN: 1988-2963

Título: Die Nichtrezeption Johann Nestroys in Spanien

Autores: Albaladejo Martínez, J. A.

Revistas: Moderne Sprachen

Volumen: 63

Páginas: 57 - 68

Fecha: 2019

ISSN: 0026-8666

Título: La estética como factor determinante en la traducción del texto literario dialectal y sociolectalmente marcado

Autores: Albaladejo Martínez, J. A.

Revistas: Hermeneus

Volumen:

Páginas: 29 - 61

Fecha: 2012

ISSN: 1139-7489

Título: Opacidad, idiomatización, traducción.

Autores: Albaladejo Martínez, J. A.

Revistas: Cadernos de Fraseoloxía Galega

Volumen:

Páginas: 359 - 360

Fecha: 2012

ISSN: 1698-7861

Título: La marca cultural como problema de traducción: interculturalidad diatópica y diacrónica

Autores: Albaladejo Martínez, J. A.

Revistas: Synergies Tunisie

Volumen:

Páginas: 71 - 84

Fecha: 2011

ISSN: 2105-1054

COMUNICACIONES A CONGRESOS (DESTACADAS)

Título: Traducción y aprendizaje de lenguas: El ¿Confesionario¿ del dominico Agustín de Quintana

Autores: Albaladejo Martínez, J. A.

Tipo evento: Ponencia

Nombre del congreso: Revelación y traducción en la Orden de Predicadores

Tipo evento: Europeo

Ciudad de celebración: Bolonia (ITALIA)

Fecha de celebración: 04/09/2017

Título: Tras las huellas de Azorín: la (no) traducción del estilo azoriniano

Autores: Albaladejo Martínez, J. A.

Tipo evento: Ponencia

Nombre del congreso: Nuevas tendencias en traducción e interpretación

Tipo evento: Europeo

Ciudad de celebración: San Vicente del Raspeig (ALICANTE) ()

Fecha de celebración: 09/11/2016

Título: Traducción antropológica dominicana: Pedro de Córdoba
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.
Tipo evento: Ponencia
Nombre del congreso: Coloquio Internacional Dominicos 800 años: Labor intelectual, lingüística y cultural
Tipo evento: Internacional
Ciudad de celebración: ()
Fecha de celebración: 01/09/2016

Título: Fraseología regional: Traducibilidad de la marca diatópica
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.
Tipo evento: Ponencia invitada
Nombre del congreso: Fraseología: descripciones Lingüísticas y tratamiento Informático.
Tipo evento: Internacional
Ciudad de celebración: Puebla México (MEXICO)
Fecha de celebración: 03/11/2015

Título: Rezeption Peter Turrinis in Spanien
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.
Tipo evento: Ponencia
Nombre del congreso: Tagung zur internationalen Rezeption des österreichischen Dramatikers Peter Turrini
Tipo evento: Europeo
Ciudad de celebración: Krems an der Donau (AUSTRIA)
Fecha de celebración: 06/11/2014

LIBROS PUBLICADOS (DESTACADOS)

Título: La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.

Editorial: Diputación Provincial de Soria
Fecha: 2012
ISBN: 978-84-96695-68-9

Título: Don Juan o El amor a la Geometría; Andorra
Autores: , Hernández Gonzáles, I.; Albaladejo Martínez, J. A.
Editorial: Ediciones Cátedra
Fecha: 2012
ISBN: 978-84-376-2974-2

Título: Historias de los Bosques de Viena
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.; , Horváth, Ö.; Vega Cernuda, Miguel Ángel; , Vega, M. A.; , Albaladejo, J. A.
Editorial: Cátedra
Fecha: 2008
ISBN: 978-84-376-2431-0

Título: La didáctica de la Traducción en Europa e Hispanoamérica
Autores: Gallego Hernández, D.; , Albaladejo, J.; , Gallego, D.; Albaladejo Martínez, J. A.; , Tolosa, D.
Editorial: UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Fecha: 2007
ISBN: 9788479089092

Título: Franz Grillparzer, El monasterio de Sendomir / El pobre músico / Escritos sobre Beethoven
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.
Editorial: Ediciones Cátedra
Fecha: 2022
ISBN: 978-84-376-4473-8

CAPÍTULOS DE LIBRO PUBLICADOS (DESTACADOS)

Título: Grillparzer, Franz
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.
Editorial: Ediciones Antígona
Páginas: 433 - 436
Fecha: 2020

ISBN: 978-84-18119-14-9

Nombre del libro: Diccionario de la recepción teatral en España A-K
En calidad de: Autor/a o coautor/a

Título: Horváth, Ödön von
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.
Editorial: Ediciones Antígona
Páginas: 477 - 479
Fecha: 2020

ISBN: 978-84-18119-14-9

Nombre del libro: Diccionario de la recepción teatral en España A-K
En calidad de: Autor/a o coautor/a

Título: Fraseología marcada: déficits de investigación
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.
Editorial: John Benjamins Publishing Company
Páginas: 207 - 228
Fecha: 2018

ISBN: 978-90-272-0225-3

Nombre del libro: Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation
En calidad de: Autor/a o coautor/a

Título: Traducción interlingüística y antropológica en el Confesionario del dominico Agustín de Quintana
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.
Editorial: Peter Lang GmbH

Páginas: 159 - 177
Fecha: 2018
ISBN: 978-3-631-75748-2
Nombre del libro: Antropología y traducción en la Orden de Predicadores
En calidad de: Autor/a o coautor/a

Título: Traducción antropológica misionera: El caso de la Doctrina cristiana para instrucción de los indios
Autores: Albaladejo Martínez, J. A.
Editorial: Peter Lang GmbH
Páginas: 141 - 157
Fecha: 2018
ISBN: 978-3-631-75748-2
Nombre del libro: Antropología y traducción en la Orden de Predicadores
En calidad de: Autor/a o coautor/a

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (DESTACADOS)

Denominación del proyecto: Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español.

Competitivo: Sí
Europeo: No
Público: Sí
Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE ECONOMIA Y EMPRESA
Fecha de inicio: 01/01/2012
Fecha de finalización: 31/12/2014
Tipo participación: Colaborador-a

Denominación del proyecto: Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM)
Competitivo: Sí

Europeo: No
Público: Sí
Entidad/es financiadora/s: UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Fecha de inicio: 01/01/2021
Fecha de finalización: 31/12/2021
Tipo participación: Colaborador-a

Denominación del proyecto: Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM)
Competitivo: Sí
Europeo: No
Público: Sí
Entidad/es financiadora/s: UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Fecha de inicio: 01/01/2017
Fecha de finalización: 31/12/2017
Tipo participación: Colaborador-a

Denominación del proyecto: FRASYTRAM
Competitivo: Sí
Europeo: No
Público: Sí
Entidad/es financiadora/s: UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Fecha de inicio: 01/01/2011
Fecha de finalización: 31/12/2011
Tipo participación: Colaborador-a

Denominación del proyecto: Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM)
Competitivo: Sí
Europeo: No
Público: Sí
Entidad/es financiadora/s: UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Fecha de inicio: 01/01/2020
Fecha de finalización: 31/12/2020
Tipo participación: Colaborador-a

Gestión

Cargo:

Fecha inicio: **Fecha fin:**

SUBDIRECTOR/A DE DEPARTAMENTO TRADUCCION E INTERPRETACION

11/10/2010 08/09/2013

SECRETARIO/A DE DEPARTAMENTO TRADUCCION E INTERPRETACION

24/03/2007 27/07/2009